

Będzie on ratyfikowany i wejdzie w życie w tym samym czasie i tym samym sposobem, co i powyższa Konwencja; będzie on również mógł wejść w życie, jeżeli dwa z trzech Państw interesowanych go przyjmą, w stopniu, w jakim dotyczy on tych dwóch Państw.

NA DOWÓD CZEGO delegaci uppełnomocnieni Estonji, Finlandji i Z. S. R. R. podpisali niniejszy Układ w jednym egzemplarzu i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Helsingforsie 19 sierpnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

Za Estonję (—) *Hellat* (L. S.)

Za Finlandję (—) *Einar Böök* (L. S.)

Za Z. S. R. R. (—) *G. Maltzeff* (L. S.)

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej i za Wolne Miasto Gdańsk zarówno w całości jak i każde z zawartych w niej postanowień; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 14 lipca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Il sera ratifié et entrera en vigueur en même temps et de la même manière que ladite Convention, et pourra aussi entrer en vigueur, si deux des trois États intéressés l'ont adopté, dans la mesure où il touche ces deux États.

EN FOI DE QUOI, les délégués plénipotentiaires de l'Estonie, de la Finlande et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont signé le présent Accord en un exemplaire et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Helsinforgs, le 18 août mil neuf cent vingt-cinq.

Pour l'Estonie (—) *Hellat* (L. S.)

Pour la Finlande (—) *Einar Böök* (L. S.)

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes  
(—) *G. Maltzeff* (L. S.)

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons au Nom de la République de Pologne et pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 14 juillet 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

657.

## Oświadczenie rządowe

z dnia 12 sierpnia 1927 r.

w sprawie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego Konwencji o zwalczaniu przemytnictwa towarów alkoholowych, podpisanej w Helsingforsie dnia 19 sierpnia 1925 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 13 Konwencji o zwalczaniu przemytnictwa towarów alkoholowych, podpisanej w Helsingforsie dnia 19 sierpnia 1925 roku, ratyfikowanej przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z ustawą z dnia 24 czerwca 1927 roku (Dz. U. R. P. № 62, poz. 543), dokument ratyfikacyjny powyższej Konwencji złożony został dnia 1 sierpnia 1927 r. w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w Helsingforsie.

Równocześnie — analogicznie z ust. 6 ad Art. 9 Protokołu zamknięcia Konwencji — zgłoszone zostało w imieniu W. M. Gdańska zastrzeżenie o brzmieniu następującem:

W protokole zamknięcia wyżej wymienionej Konwencji w ustępie ad Art. 9, w części 6-ej umieszczono oświadczenie delegatów polskich, estońskich i niemieckich aprobowujące postanowienia Art. 9 w rozumieniu, że żegluga legalna nie będzie krępowana i że postanowienie ustępu 2 tegoż artykułu nie zawiera bynajmniej ipso facto takiego prawa pościgu, czy to poza granicą wód terytorjalnych, czy też poza strefą przewidzianą w ustępie 1-ym.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*